

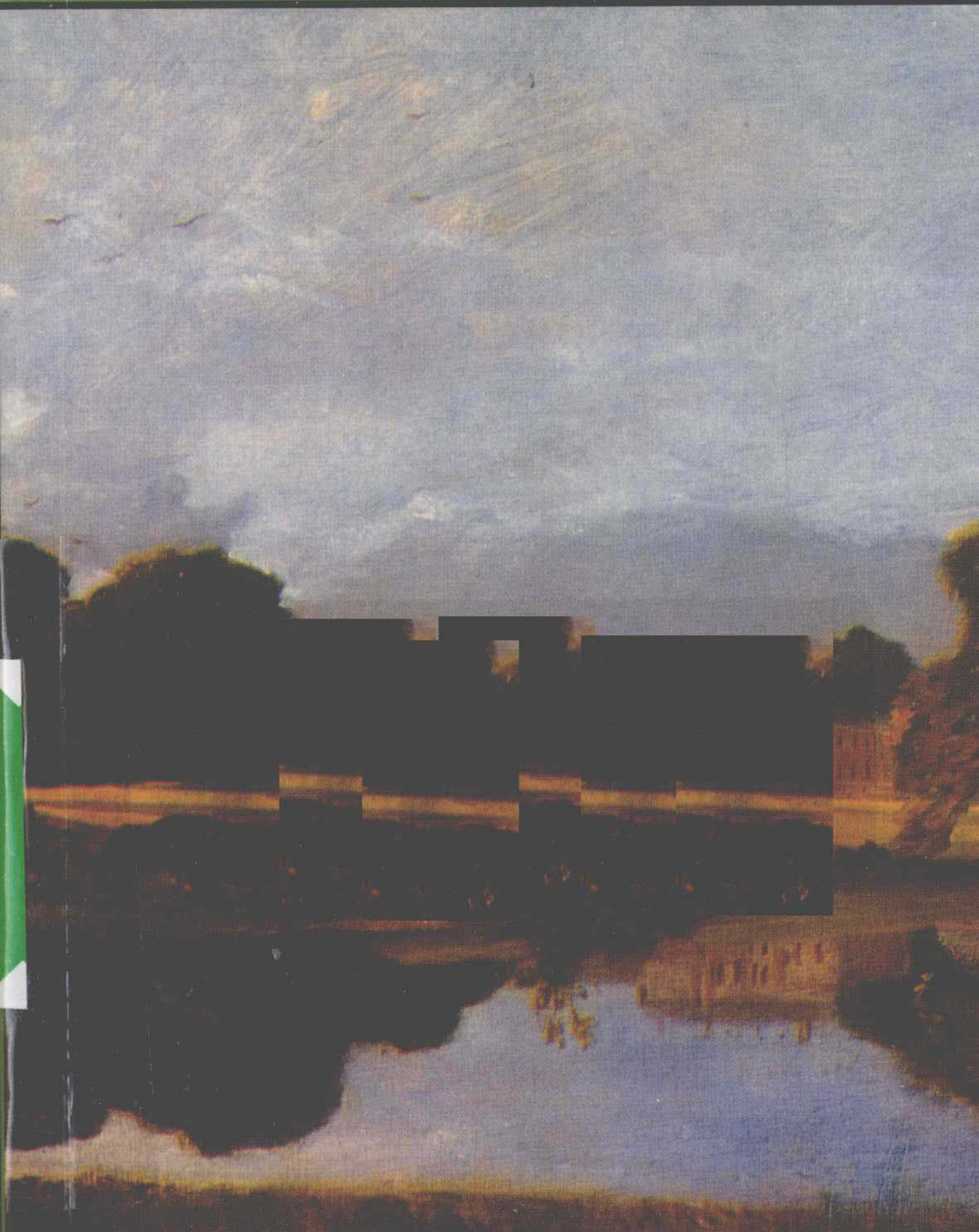
名家  名译

世界文学名著文库

MANFIELD PARK

# 曼斯菲尔德庄园

英〉 奥斯丁 / 著 秭佩 / 译  
全译插图本



中国戏剧出版社



名家名译

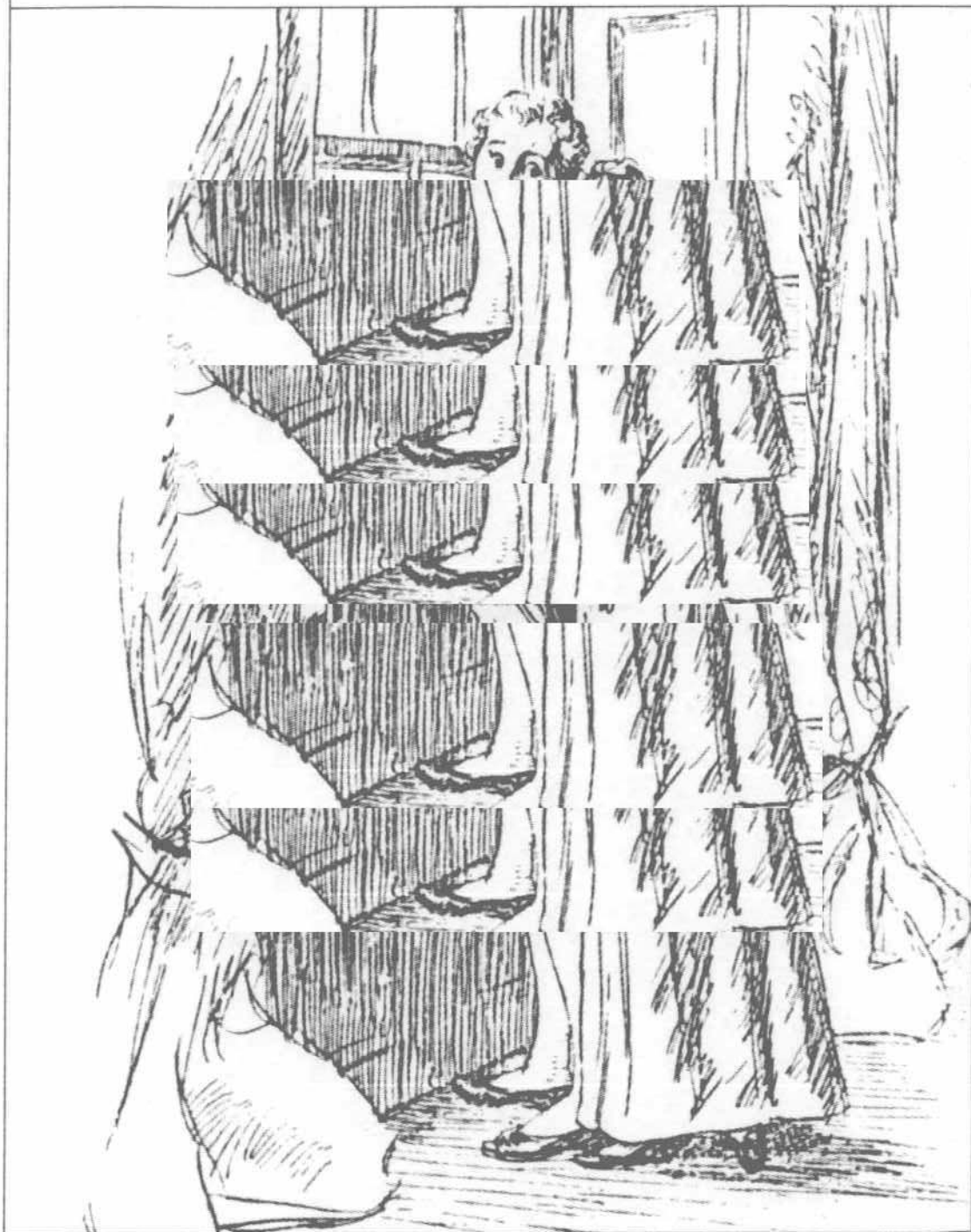
世界文学名著文库

MANSFIELD PARK

# 曼斯菲尔德庄园

英〉奥斯丁／著 秭佩／译

全译插图本



中国戏剧出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

曼斯菲尔德庄园 / (英) 奥斯丁著; 秭佩译. — 北京:  
中国戏剧出版社, 2005.10

(世界文学名著文库. 第10辑)

ISBN 7-104-02263-5

I. 曼… II. ①奥…②秭… III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 119350 号

## 世界文学名著文库 (第10辑) 曼斯菲尔德庄园

策 划: 中国戏剧出版社

作 者: [英] 奥斯丁

译 者: 秭 佩

责任编辑: 王媛媛 肖 楠

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

美术编辑: 杨玉萍

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84002504 (发行部)

传 真: 010-84002504 (发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 760mm × 980mm 1/32

印 张: 147.375

字 数: 3801 千

版 次: 2006 年 1 月 北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-104-02263-5/I · 883

定 价: 99.00 元 (共 12 册)

版权所有 违者必究



简·奥斯丁像及签名

简·奥斯丁（1775—1817），英国女作家，18世纪末19世纪初英国杰出的现实主义大师，被誉为“道德教育家”。出生于英格兰汉普郡的斯蒂文顿村，父亲是教区的主管牧师。在父兄的熏陶下，奥斯丁从小就阅读了大量的文学作品。她16岁时开始写作，是第一个通过描绘日常生活中的普通人，使小说具有鲜明现代性质的小说家。奥斯丁一生中共创作了6部长篇小说：《理智与情感》（1811）、《傲慢与偏见》（1813）、《曼斯菲尔德庄园》（1814）、《爱玛》（1815）、《诺桑觉修道院》和《劝服》（后两部出版于她去世后的1818年），小说内容多是刻画当时英国乡村的风俗民情、社交和男女恋情等。她的创作开启了19世纪30年代的现实主义小说高潮，在英国小说的发展史上具有承上启下的意义。



**MANSFIELD PARK**

## 译 本 序

简·奥斯丁(1775—1817)是英国历史上的一位才女,蜚声文坛的重要女作家。她出生于英格兰汉普郡幽谷丛林间的一个村庄,斯蒂文顿村,并在这里度过了她的童年。

奥斯丁的父亲是教区的主管牧师,曾毕业于牛津大学,工作之余,以读书为乐。她的长兄詹姆斯比她大十岁,也是个酷爱英国文学的人,在父兄的熏陶下,她从小就读了李查逊、考柏尔、克拉伯等人的作品,她也爱读约翰生、司各特、拜伦等人的诗文。

她有五个兄弟,一个姐姐,这个大家庭充满浓厚的文学气氛。兄弟姊妹们晚上常以演戏为乐。剧本由父亲挑选,有时候孩子们也自己创作。简·奥斯丁的写作兴趣就是在这样的环境下培养起来的。

奥斯丁十六岁开始写作,短短的一生中,留下了六部结构完整、对话风趣、过场生动、刻画当时英国乡村风俗民情、社交、男女恋情的长篇小说。《理智与情感》发表于1811年,接着出版的是《傲慢与偏见》(1813)、《曼斯菲尔德庄园》(1814)、《爱玛》(1815),《诺桑觉修道院》和《劝服》是她死后第二年才出版的。时过虽已近二百年之久,这六部书仍然在世界各地拥有无数读者。

在这六部小说当中,推崇《傲慢与偏见》的读者似乎最多,

但推崇其他五部的也均不乏人。以《曼斯菲尔德庄园》为例，与其他五部相比，就独具一格，这部书实为作者呕心沥血之作。

女主人公范妮，由于兄弟姊妹众多，父母无力负担，九岁那年被送到二姨妈家里抚养。一个九岁的孩子，骤然离开父母，离开兄弟姊妹，只身来到遥远的亲戚家寄养，幼小的心灵感到的畏怯、寂寞、凄苦与辛酸，一开始就扣人心弦。中国读者自然而然地会联想起《红楼梦》里的林黛玉。这两只离巢的乳燕在命运上有许多相似的地方。同样是寄人篱下，同样是爱上了一位表哥，同样是有第三者在进行竞争。但在成长的过程中，范妮的处境要比黛玉更加令人同情。黛玉有外祖母心疼，在贾府中虽不能如宝玉那样受宠，受到的恩遇确也不在众姊妹之下。范妮则处在半主子半仆人的地位，冬天住在无火的阁楼里，生活上从不敢与两位表姐攀比。无权无势无依无靠的人，只能靠谦虚谨慎克制忍让来求生存。她不敢萌非分之想，即使有什么非分之想，也不敢有所流露，最多也只能忍耐着，期待着。她小心翼翼地遵循着贝特伦从男爵家里的生活规矩，耐心地陪伴贝特伦夫人，忍气吞声地承受大姨妈诺利斯太太对她的歧视与偏见，而且还要处处容让着两位表姐。这对于一位少女来说，的确是生活在千斤重担之下。尤其使她悲苦的，是她悄悄地爱着的二表哥，不解她的意思，恋上外来的一位姑娘克劳福特小姐。她担心二表哥爱得不当，还要抑制自己不能产生嫉妒心。单从这一个人物身上，我们就可以看出作者写这部书用的功夫之深。性格往往决定命运。这样自觉、这样谨慎、这样温柔谦让的人，时间久了，自然会赢得人们的好感。花团锦簇中长大的黛玉的结局是凄惨的，在悲苦中长大的范妮却得到了她所希望的一切幸福。

除范妮之外，书中主要人物的刻画也都非常成功。埃德蒙的忠厚，诺利斯太太的刻薄，贝特伦夫人的慵懒，罗什渥兹先生

的愚不可及,克劳福特先生的玩世不恭,克劳福特小姐的精明,两位贝特伦小姐的轻浮,个个性格鲜明,栩栩如生。

如果说奥斯丁的其他几部小说都是喜剧的话,《曼斯菲尔德庄园》应该说是部正剧,下笔更加沉重,寓意更为深刻,描绘更加精心,也更加成功。

有的评论家不喜欢范妮这个人物,认为她过于拘泥,不活泼,不坦率,是旧传统的维护者。我们总不能希望一个寄养在别人家的少女放荡无羁吧。她是有话不敢说,但她从来没有说过一句假话。克劳福特先生费尽心机追求她,她如果答应,就会一步登天。但她不受财富的诱惑,她的爱是有高度原则的。维护这样的传统,也无可指责。我所以要译这部书,是因为自1980年以来,我一直给学生们教奥斯丁的著作,主要是《傲慢与偏见》。奥斯丁的著作译成中文,尽管仍属瑰宝,但比起原著来,已失去许多妙处。语言上的精刻细雕,是这六部书的最大特点。除了对话精辟外,一般叙事的句子也往往是语不惊人死不休。用来训练学生理解原著的能力,是最好不过的教材。我译别的作家的书,一天至少能译四千字以上,而译奥斯丁的,则只能以两千字为限。而且事后检查,还往往不满。

秭 佩

1997年2月于兰州大学



## 主要人物表

范妮·普莱斯

小说女主人公，自幼被寄养在姨妈家里。生性温柔、善良、谦虚、谨慎，懂得忍让，有很强的自制力，为人处事严格遵循道德规范。曾拒绝举止轻薄的富家子弟亨利·克劳福特的追求，在默默爱恋二表哥近十年之后，终与他结为连理。

埃德蒙·贝特伦

小说男主人公，贝特伦爵士府上的二公子。善良忠厚，不贪图钱财及世俗的浮华享受。最初曾盲目追求漂亮的玛丽·克劳福特，但终因价值观不同而分道扬镳，后与志趣相投的表妹范妮走到了一起。

亨利·克劳福特

很小的时候就继承了一大笔遗产，玩世不恭，善做薄情之事。遇到范妮后，虽出于真心想从善如流、改过自新，但极强的虚荣心和自尊心促使他与罗什渥兹太太出走，祸已惹下，本来就不受欢迎的他，这时更得不到范妮的爱与友谊，只得时时被内疚、悔恨、苦痛缠绕。

- 玛丽·克劳福特 亨利·克劳福特的姐姐，精明，爱慕虚荣。明明喜欢埃德蒙，但还是因为对他选择牧师职业不满而与他分手。
- 玛丽亚·贝特伦 贝特伦爵士府上的大小姐，轻浮、骄傲、自私。在做了高贵的罗什渥兹太太后，仍与亨利·克劳福特藕断丝连终致出走，最后为人所不齿，只得隐居。
- 朱丽叶·贝特伦 贝特伦爵士府上的二小姐，与姐姐性格相似，但较其多了些活泼、忍耐的性格成分。在不能得到亨利·克劳福特先生的爱情后，与贵公子约翰·耶茨私奔。
- 汤姆·贝特伦 贝特伦爵士府上的长子，自小挥霍无度，后从两个妹妹的丑事中得到启发，改头换面。
- 托马斯·贝特伦 爵士，诺坦普顿郡曼斯菲尔德庄园的主人，表面严肃，不苟言笑，但内心宽厚仁慈，是一个严格讲究道德规范的人。
- 贝特伦夫人 脾气平静，秉性随和懒散，缺乏考虑他人的习惯。
- 诺利斯太太 贝特伦夫人的大姐，曼斯菲尔德教区诺利斯牧师的妻子，为人刻薄，门第观念浓厚，歧视家境不好的外甥女范妮。
- 罗什渥兹先生 家财万贯，粗大肥胖，智力平平。得其丰厚财产之助，娶到玛丽亚·贝特伦为妻，但终得不到她的重视，后与妻子离婚。

约翰·耶茨

勋爵之子，除花钱大方外几乎一无是处。后与朱丽叶·贝特伦私奔并最终结婚。

威廉·普莱斯

范妮的大哥，海军少尉，积极进取，年轻有为，深得贝特伦爵士的赏识。

苏珊·普莱斯

范妮的大妹妹，性格开朗，后在贝特伦爵士府居住下来，成为贝特伦夫人难以割舍的人。

# 目 录

第 一 章	1
第 二 章	9
第 三 章	19
第 四 章	29
第 五 章	37
第 六 章	46
第 七 章	56
第 八 章	67
第 九 章	74
第 十 章	86
第 十 一 章	96
第 十 二 章	103
第 十 三 章	109
第 十 四 章	118
第 十 五 章	125
第 十 六 章	136
第 十 七 章	143
第 十 八 章	149
第 十 九 章	157
第 二 十 章	167
第 二 十 一 章	174
第 二 十 二 章	182
第 二 十 三 章	193
第 二 十 四 章	203

第二十五章	212
第二十六章	224
第二十七章	232
第二十八章	241
第二十九章	249
第三十章	257
第三十一章	264
第三十二章	274
第三十三章	286
第三十四章	293
第三十五章	304
第三十六章	313
第三十七章	322
第三十八章	330
第三十九章	342
第四十章	347
第四十一章	353
第四十二章	361
第四十三章	367
第四十四章	372
第四十五章	380
第四十六章	388
第四十七章	398
第四十八章	409

## 第一章

大约三十年以前，亨丁顿的玛利亚·华德小姐，福星高照，虽然只有七千英镑的陪嫁，却赢得了诺坦普顿郡曼斯菲尔德庄园托马斯·贝特伦爵士的倾心，一跃而成为一个准男爵夫人，住进了漂亮府邸，岁岁有大量收入，真是无尽的安乐，无限的排场。亨丁顿的人们无不惊叹这门亲事攀得好，连她那位当律师的舅舅都说，她名下至少再加三千英镑，才有资格嫁这样的人家。她富贵起来，姐姐妹妹自然也该沾点光；熟人当中有些人认为她的姐姐华德小姐和妹妹法兰西丝小姐长得比玛利亚毫不逊色，因而断然料定，她们两人也会嫁给同样高贵的人家。但是，天底下腰缠万贯的男人肯定少于有资格嫁到万贯之家的美女。蹉跎了五六年，华德小姐最后只好去爱上她妹夫的一位朋友，几乎是一点财产都没有的诺利斯牧师，法兰西丝小姐的命运还不如华德小姐。说实在的，华德小姐的婚事却还算不得寒碜，托马斯爵士乐于帮助朋友，让诺利斯先生做曼斯菲尔德教区的牧师，给他提供了一份俸禄，因此，诺利斯先生和华德小姐得享伉俪之乐的时候，每年的收入差不多有一千英镑。然而，法兰西丝小姐的婚事，用句俗话说来说，娘家人很不称心，她居然看上了一个没有文化，没有家产，并且没有门第的海军陆战队的中尉。为她的婚事，娘家人都和她翻了脸，断了亲。她随便嫁给谁都比嫁给这个人强。托马斯·贝特伦爵士是个很有面子的人，按照为人之道，本着与人为善的愿望，为了维护家族的体面，他希望与他沾亲带故的人都能受人尊敬，因此，他倒是愿意利用自己的情面为贝特伦夫人的妹妹帮帮忙；但是在他妹夫干的这一行当里他却无人可托；他还没有来得及想出别的法

子来帮助他们,姊妹之间就已经彻底决裂了。这是双方行为的必然结果,大凡鲁莽轻率的婚事都会带来这种后果。普莱斯太太知道说什么家里都不会同意,所以先斩后奏,结婚之后才写信告诉家里人。贝特伦夫人是个脾气平静、秉性随和懒散的人,对妹妹只是不再理睬,把这件事情置之脑后了事。但是诺利斯太太却是个多事之人,她按捺不住性子,给范妮<sup>①</sup>写了一封杀气腾腾的长信,骂她行为愚蠢,并且列举了她的这种行为可能招来的一切恶果。普莱斯太太被骂得也发起火来,她在回信中把两个姐姐都痛骂了一顿,并且还毫不客气地对托马斯爵士的傲慢也指责了一番。诺利斯太太接到这样的回信,看过之后自然又转给托马斯爵士夫妇,于是他们和普莱斯太太之间多年再不通信。

他们居住的地方彼此相距非常遥远,双方活动的范围又十分不同,因此,在嗣后的十一年里人们觉得他们几乎无法知道对方是死是活。至少是托马斯爵士非常不能理解,诺利斯太太怎么能隔不了多久就怒气冲冲地告诉他们一次:“范妮又生了一个孩子!”然而,十一年后,普莱斯太太已人穷志短,傲气丧尽,怒气收敛,不能再和这么一门可能对她有所支援的亲戚互不往来了。孩子一大堆,并且还在一胎一胎地生,丈夫成了残废,虽然不能再冲锋陷阵,但照样还会以美酒佳肴招待宾朋。一家人吃的,穿的,用的,就靠那一点小小的收入来维持。因此,她急切地想与她过去轻率抛弃的亲戚们恢复关系。她给贝特伦夫人写了一封信,言语凄凉,满纸悔恨,说自己只有儿女过多,其他一切几乎是样样都缺,因此,她必须和大家言归旧好。她就要生第九胎了,在诉说了一番自己的苦境,求他们给即将降世的孩子当教父、教母来帮助养育这个孩子之后,还不加掩饰地说,现有的八个孩子将来也要仰仗他们。她的大孩子是个男孩,已经十岁,漂漂亮亮,生气勃勃,将来想到海外去;但是她有什么办法?托马斯爵士在西印度群岛上的产业将来有没有

---

① 法兰西丝的爱称。——译注

可能用得上他？叫他干什么都行——托马斯爵士觉得伍里治陆军军官学校怎么样？还有，怎样把一个孩子送到东方去？

信没有白写。大家气消了，又对她关心起来。托马斯爵士对她表示友好，并且替她出主意，贝特伦夫人给她寄钱寄婴儿穿的衣服，诺利斯夫人则负责写信。

这封信当即产生了上述效果，不到一年，又给普莱斯太太带来一桩更大的好处。诺利斯太太常对别人说，她对她那穷妹妹和她那一窝孩子总是不放心，尽管大家已为她做了不少事情，她还想再帮她一些；后来她终于说出，她是想让普莱斯太太少负担一个孩子，从那一大堆孩子当中挑出一个，完全交给他们抚养。“她的大女儿已经九岁了，她那可怜的妈妈不可能使她得到应有的照顾，我们让她少负担一个，把这个姑娘照管起来怎么样？这肯定会给我们带来些麻烦，增加些费用，但是这算不了什么，因为这是行善啊。”贝特伦夫人立即表示同意。“我想，这样做是再好不过了，”她说，“让我们把这个孩子叫来。”

托马斯爵士可没有这样痛痛快快地立即答应。他顾虑重重地说：“这个担子很重；——一个姑娘由我们来抚养成人，我们得为她的一生作出妥善安排。不然的话，让她离开自己的一家人，那就不是行善，而是残酷。”他想到了自己的四个孩子——想到了自己的两个儿子——想到了表哥表妹之间会谈恋爱等等；——但是他刚刚慢条斯理地述说他的意见，诺利斯太太便打断了他，对他的理由，不管是说出来的还是尚没有说出口的，一一都给了个批驳。

“亲爱的托马斯爵士，我完全理解你的意思。你的想法又慷慨，又周到，完全符合你平常的为人，这一点我也看得出。总的说来我完全同意你的看法，要是把孩子领来，就得很好地供应她的需要。我保证，在这件事情上，我绝对不会不竭尽我的微薄之力。我自己没有孩子，除了对妹妹的孩子们帮补帮补外，我还帮补谁？我相信，诺利斯先生非常见义勇为——不过，你知道，我这个人话不多，不爱自我表白。我们不要因为一点



小小的困难吓得好事不敢做。让一个女孩子受教育，把她体面地引进社交界，十之八九她会有办法建立一个美满的家庭，用不着谁再来负担她。托马斯爵士，我敢说，让我们的外甥女在我们这个环境里长大成人，对她肯定会有许多好处。何况她又是你的外甥女！我不是说她会出落得像她的两位表姐一样漂亮。我断定，她不会那样漂亮的，不过，如果能在这样好的条件下把她引进这个地区的社交界，她完全有可能找到一个体面的人家。你在顾虑你的两个儿子——但是，你难道不知道，他们将来一直像哥哥妹妹一样在一起长大，因此，你顾虑的那种事情绝对不会发生吗？从道德上来说，这是不可能的事情。我就从来没听说过有这样的事情发生。实际上，这倒是预防他们之间结合的唯一可靠的办法。如果她是个漂亮的姑娘，七年以后让汤姆或埃德蒙第一次见到，我断定事情会糟糕。一想到她是在遥远的地方，在无人疼爱的穷苦生活中长大的，只需想到这一点，就会使这两个天性敦厚的孩子中的不定哪一个爱上她。但是，如果从现在起就让他们在一起生活，即使她将来美如天仙，他们也只能把她当妹妹看待。”

“你的话很有道理，”托马斯爵士答道，“我绝不是有意想些理由来阻挠一个对双方的境况都很合适的计划。我只是想说，不能够轻率从事，要想把这件事情做得真正对普莱斯太太有所帮助，而且使我们自己也于心无愧，当情况需要的时候，如果没有一个体面人家的子弟像你乐观地估计的那样愿意娶她，我们就必须确保或者必须认为我们自己有义务确保她的生活符合一个小姐的身份。”

“我完全理解你，”诺利斯太太叫道，“你真是慷慨大方，对人體贴到了极点，我相信我们在这一点上永远会意见一致。你很清楚，只要对我所爱的人有好处，凡是我办得到的，我总是乐于去办。虽然我对这个女孩子的感情超不过我对你的亲爱的孩子们感情的百分之一，同时也绝没有像看待你的孩子们那样把她看作我自己的孩子，但是，我要是不去管她，我就会自己责备自己。她难道不是我妹妹生的吗？当我还可以给她一口饭